МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по образовательной деятельности КФУ
Проф. Д.А. Таюрский
_____ «___»_____20__г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Сопоставительная лексикология Б1.В.ДВ.18

Направление подготовки: 44.03.01 - Педагогическое образование
Профиль подготовки: Русский язык
Квалификация выпускника: бакалавр
Форма обучения: заочное
Язык обучения: русский

Автор(ы):
Байрамова Л.К.

Рецензент(ы):
Юсупова З.Ф.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Горобец Е. А.
Протокол заседания кафедры No ___ от "____" _____ 201__г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого):
Протокол заседания УМК No ____ от "____" _____ 201__г

Регистрационный No 9022137719

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) профессор, д.н. (профессор) Байрамова Л.К. кафедра русского языка и методики его преподавания Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого , Luiza.Bairamova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины являются:

1) сформировать у студентов целостное представление о том, что лексико-семантическая и фразеологическая система любого языка организована на основании единства универсального и уникального;

2) познакомить с методикой сопоставительного изучения лексико-фразеологической системы неродственных языков;

3) научить применять полученные знания для решения задач профессиональной деятельности.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "Б1.В.ДВ.18 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 44.03.01 Педагогическое образование и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 2, 3 курсах, 4, 5 семестры.

Данная учебная дисциплина входит в профессиональный цикл, раздел Б.3.В.7. Осваивается на 2 курсе бакалавриата (4 семестр). ФГОС-3 по направлению подготовки ВПО 032700 "Филология"

Для изучения дисциплины необходимы компетенции, сформированные у обучающихся в результате освоения курсов: введение в языкознание, современный русский язык (лексикология, фразеология), сопоставительная фонетика, иностранный язык.

Данная дисциплина предваряет дисциплину "Сопоставительная грамматика (морфология и синтаксис)" учебную и производственную практики по профилю "Отечественная филология (Русский язык и литература, татарский язык и литература)"

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-4 (общекультурные компетенции)	способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия
ОК-5 (общекультурные компетенции)	способностью работать в команде, толерантно воспринимать социальные, культурные и личностные различия
ОПК-5 (профессиональные компетенции)	владением основами профессиональной этики и речевой культуры
ПК-14 (профессиональные компетенции)	способностью разрабатывать и реализовывать культурно-просветительские программы

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

основные понятия и терминологический аппарат, необходимый для изучения проблем, связанных с сопоставительным изучением разносистемных языков;

2. должен уметь:

использовать полученные знания для выявления общих и специфических черт в лексике сопоставляемых языков; пользоваться электронными источниками информации для получения актуального материала по изучаемой проблематике;

3. должен владеть:

навыками перевода лексических единиц с одного языка на другой с учетом закономерностей соотношения средств контактирующих языков.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

к практическому применению полученных знаний при решении профессиональных задач;

к устной и письменной коммуникации.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: отсутствует в 4 семестре; зачет в 5 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практи-ческие занятия	Лабора-торные работы	
1.	Тема 1. Проблема эпистемологических оснований сопоставительной лексикологии: базовый эпистемологический треугольник лингвистической компаративистики и его аспектизация.	4	1	1	0	0	
2.	Тема 2. Корреляционный, топологический и характерологический методы сопоставительной лексикологии.	4	2	1	0	0	

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практи-ческие занятия	Лабора-торные работы	
3.	Тема 3. Номинативный подход при структурно-уровневом сопоставительном исследовании лексики. Номинативная типология межъязыковых моносемантных корреляций	4	3	0	2	0	
4.	Тема 4. Сопоставительное исследование полисемии. Разные пути сопоставительного исследования многозначности.	4	4	0	2	0	
5.	Тема 5. Сопоставительное исследование синонимии и антонимии.	4	4	0	2	0	
6.	Тема 6. Лакурная и безэквивалентная лексика. Проблема семантизации лакунарной лексики. Проблема передачи средствами другого языка безэквивалентной лексики.	4	5	0	1	0	
7.	Тема 7. Сопоставительный анализ семантических групп и полей. Метод семантических карт.	4	6	0	1	0	
8.	Тема 8. Сопоставительный анализ фразеологизмов (компонентный, семантический подходы). Понятие фразеологической эквивалентности и лакунарности.	4	7-8	0	1	0	
9.	Тема 9. Функциональный подход к текстовой эквивалентности лексико-фразеологических единиц.	4	9-10	0	1	0	Письменная работа
10.	Тема 10. Наблюдения над общим и специфическим в развитии многозначности лексики разных языков.	5	11-12	0	1	0	
11.	Тема 11. Наблюдения над внутренней формой слов разных языков	5	13	0	1	0	
12.	Тема 12. Подбор по двуязычным словарям разных типов межъязыковых корреляций (номинативных и стилистических).	5	14	0	0	0	
13.	Тема 13. Анализ переводов с целью подбора разных типов лексических функциональных эквивалентов	5	15	0	0	0	

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практи-ческие занятия	Лабора-торные работы	
14.	Тема 14. Анализ переводов с целью подбора разных типов фразеологических функциональных эквивалентов	5	16	0	0	0	
15.	Тема 15. Анализ переводов с целью выявления способов семантизации лакунарной и безэквивалентной лексики.	5	17-18	0	0	0	Реферат
.	Тема . Итоговая форма контроля	5		0	0	0	Зачет
	Итого			2	12	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Проблема эпистемологических оснований сопоставительной лексикологии: базовый эпистемологический треугольник лингвистической компаративистики и его аспектизация.

лекционное занятие (1 часа(ов)):

Проблема эпистемологических оснований сопоставительной лексикологии: базовый эпистемологический треугольник лингвистической компаративистики и его аспектизация. Синхронический и диахронический аспекты сопоставительной лексикологии. Описательный и детерминационный уровни. Системный подход. Корреляционный, топологический и характерологический методы сопоставительной лексикологии. Номинативный подход при структурно-уровневом сопоставительном исследовании лексики. Номинативная типология межъязыковых моносемантных корреляций. Сопоставительное исследование полисемии.

Тема 2. Корреляционный, топологический и характерологический методы сопоставительной лексикологии.

лекционное занятие (1 часа(ов)):

Разные пути сопоставительного исследования многозначности: 1) развитие многозначности у слов с эквивалентным первичным значением; 2) развитие вторичных значений у полисемантов, входящих по своим первичным значениям в аналогичные ЛСВ (регулярная многозначность); 3) анализ первичных значений полисемантов, входящих по своим вторичным значениям в аналогичные ЛСВ. Сопоставительное исследование синонимии и антонимии.

Тема 3. Номинативный подход при структурно-уровневом сопоставительном исследовании лексики. Номинативная типология межъязыковых моносемантных корреляций

практическое занятие (2 часа(ов)):

анализ словоформ

Тема 4. Сопоставительное исследование полисемии. Разные пути сопоставительного исследования многозначности.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Сопоставительное исследование полисемии.

Тема 5. Сопоставительное исследование синонимии и антонимии.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Сопоставительное исследование синонимии и антонимии. Набор дифференциальных признаков синонимического ряда как основания для сопоставления. Количественно-топологический подход.

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

Тема 6. Лакурная и безэквивалентная лексика. Проблема семантизации лакунарной лексики. Проблема передачи средствами другого языка безэквивалентной лексики.

практическое занятие (1 часа(ов)):

Проблема передачи средствами другого языка безэквивалентной лексики. Культурологический подход к межъязыковому сопоставлению лексики. Символика слов в разных языках. Методы концептного сопоставительного анализа. Сопоставительный анализ фразеологизмов (компонентный, семантический подходы).

Тема 7. Сопоставительный анализ семантических групп и полей. Метод семантических карт.

практическое занятие (1 часа(ов)):

Понятие фразеологической эквивалентности и лакунарности.

Тема 8. Сопоставительный анализ фразеологизмов (компонентный, семантический подходы). Понятие фразеологической эквивалентности и лакунарности.

практическое занятие (1 часа(ов)):

Подбор по двуязычным словарям разных типов межъязыковых корреляций (номинативных и стилистических).

Тема 9. Функциональный подход к текстовой эквивалентности лексико-фразеологических единиц.

практическое занятие (1 часа(ов)):

Функциональный подход к текстовой эквивалентности лексико-фразеологических единиц. Виды функциональных лексико-фразеологических эквивалентов.

Тема 10. Наблюдения над общим и специфическим в развитии многозначности лексики разных языков.

практическое занятие (1 часа(ов)):

работа с текстом

Тема 11. Наблюдения над внутренней формой слов разных языков

практическое занятие (1 часа(ов)):

анализ слов

Тема 12. Подбор по двуязычным словарям разных типов межъязыковых корреляций (номинативных и стилистических).

Тема 13. Анализ переводов с целью подбора разных типов лексических функциональных эквивалентов

Тема 14. Анализ переводов с целью подбора разных типов фразеологических функциональных эквивалентов

Тема 15. Анализ переводов с целью выявления способов семантизации лакунарной и безэквивалентной лексики.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел дисциплины	Се-местр	Неде-ля семе стра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудо-емкость (в часах)	Формы контроля самосто-ятельной работы
9.	Тема 9. Функциональный подход к текстовой эквивалентности лексико-фразеологических единиц.	4	9-10	подготовка к письменной работе	24	письмен-ная работа

N	Раздел дисциплины	Се-мест р	Неде-ля семе стра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудо-емкость (в часах)	Формы контроля самосто-ятельной работы
15.	Тема 15. Анализ переводов с целью выявления способов семантизации лакунарной и безэквивалентной лексики.	5	17-18	подготовка к реферату	30	реферат
	Итого				54	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Устный опрос, письменные задания, коллоквиумы, контрольные работы, проблемные лекции, лекции-беседы, лекции-консультации, методы группового решения творческих задач, мозговой штурм.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Проблема эпистемологических оснований сопоставительной лексикологии: базовый эпистемологический треугольник лингвистической компаративистики и его аспектизация.

Тема 2. Корреляционный, топологический и характерологический методы сопоставительной лексикологии.

Тема 3. Номинативный подход при структурно-уровневом сопоставительном исследовании лексики. Номинативная типология межъязыковых моносемантных корреляций

Тема 4. Сопоставительное исследование полисемии. Разные пути сопоставительного исследования многозначности.

Тема 5. Сопоставительное исследование синонимии и антонимии.

Тема 6. Лакурная и безэквивалентная лексика. Проблема семантизации лакунарной лексики. Проблема передачи средствами другого языка безэквивалентной лексики.

Тема 7. Сопоставительный анализ семантических групп и полей. Метод семантических карт.

Тема 8. Сопоставительный анализ фразеологизмов (компонентный, семантический подходы). Понятие фразеологической эквивалентности и лакунарности.

Тема 9. Функциональный подход к текстовой эквивалентности лексико-фразеологических единиц.

письменная работа , примерные вопросы:

Сопоставительный анализ фразеологизмов

Тема 10. Наблюдения над общим и специфическим в развитии многозначности лексики разных языков.

Тема 11. Наблюдения над внутренней формой слов разных языков

Тема 12. Подбор по двуязычным словарям разных типов межъязыковых корреляций (номинативных и стилистических).

Тема 13. Анализ переводов с целью подбора разных типов лексических функциональных эквивалентов

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

Тема 14. Анализ переводов с целью подбора разных типов фразеологических функциональных эквивалентов

Тема 15. Анализ переводов с целью выявления способов семантизации лакунарной и безэквивалентной лексики.

реферат , примерные темы:

Примерные темы рефератов: 1.Лексическое значение слова. 2.Типы межъязыковых лексико-семантических отношений: эквивалентность лексики. 3.Типы межъязыковых лексико-семантических отношений: безэквивалентность лексики. 4.Межъязыковая омонимия. 5.Сопоставление полисемичных слов. 6.Концепт "Слово" в разных языковых культурах. 7.Концепт "Душа" в разных языковых культурах. 8.Внутренняя форма слова в разноструктурных языках.

Итоговая форма контроля

зачет (в 5 семестре)

Примерные вопросы к итоговой форме контроля

Оценочные средства составляются преподавателем самостоятельно при ежегодном обновлении банка средств. Количество вариантов зависит от числа обучающихся.

Примерные темы рефератов:

1.Лексическое значение слова.

2.Типы межъязыковых лексико-семантических отношений: эквивалентность лексики.

3.Типы межъязыковых лексико-семантических отношений: безэквивалентность лексики.

4.Межъязыковая омонимия.

5.Сопоставление полисемичных слов.

6.Концепт "Слово" в разных языковых культурах.

7.Концепт "Душа" в разных языковых культурах.

8.Внутренняя форма слова в разноструктурных языках.

Вопросы к итоговому контролю

1. Лингвистическая компаративистика. Отрасли ЛК.
2. Сравнительно-историческое языкознание.
3. Типологическое языкознание.
4. Ареальная лингвистика.
5. Сопоставительное языкознание.
6. Цели и задачи сопоставительного языкознания
7. Принципы сравнения языков.
8. Особенности сопоставительно-семасиологических исследований.
9. Понятие и значение, виды ЛЗ слова.
10.Семная структура слова. Когнитивная система и сопоставление.
11.Объект анализа сопоставительной лексикологи.
12.Аспекты сопоставительного изучения лексики.
13.Корреляционный метод. Типология звукообразов в сопоставительном аспекте.
14. Компонентный анализ в сопоставительном изучении лексики.
15.Парадигматические связи. Организация парадигматических группировок.
16. Семантические связи. Обязательные семантические связи.
17. Семантические связи. Факультативные семантические связи.
18. Связи, основанные на контрастности содержания сем.
19. Группировки, образуемые элементами по семантическим связям. Способы выделения ЛСГ.
20.Синонимия в русском и татарском языках: особенности сопоставления.
21.Идеографические синонимы в русском и татарском языках.

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

22.Стилистические синонимы в русском и татарском языках.

23. Сопоставительная характеристика глаголов прекращения социального контакта в русском и татарском языках

24. Антонимия в русском и татарском языках: особенности сопоставления.

*К каждому билету прикладывается практическое задание на межъязыковой сопоставительный лексикологический (лексический или фразеологический) анализ.

САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТОВ (СРС) включает следующие виды:

1) проработка конспектов лекций, учебной и научно-исследовательской литературы по темам курса;

2) работа со справочными, мультимедийными источниками;

3) подготовка к практическим занятиям;

4) написание реферата;

5) выполнение контрольной письменной работы;

6) подготовка к зачету.

7.1. Основная литература:

1 Богданова Л. И. Стилистика русского языка и культуры речи: Лексикология для речевых действий[Электронный ресурс]: Учебное пособие / Л.И. Богданова. - М.: Флинта: Наука, 2011. - 248 с. - Режим доступа: // http://znanium.com/bookread.php?book=319556

2.Мандель, Б. Р. Современный русский язык: лексика, словообразование, морфология [Электронный ресурс] :Учеб.пособие / Б. Р. Мандель. - М.: Вузовский учебник: ИНФРА-М, 2013. - 374 с. - Режим доступа: // http://znanium.com/bookread.php?book=403676

3. Современный русский язык. Лексикология: лексическая семантика: Учебное пособие / Л.Н. Чурилина, Е.Н. Деревскова. - М.: ИЦ РИОР: НИЦ ИНФРА-М, 2014. - 163 с.: 60x88 1/16. - (Высшее образование: Бакалавриат). (обложка) ISBN 978-5-369-01320-5 - Режим доступа: http://znanium.com/catalog/product/444531

7.2. Дополнительная литература:

1 Калинин, А. В. Лексика русского языка [Электронный ресурс] : учеб. пособие / А.В. Калинин. - 2-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2013. - 320 с. // http://znanium.com/bookread.php?book=458185

2.Самотик, Л. Г. Лексика современного русского языка [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Л. Г. Самотик. - 2-е изд., стер. - М.: Флинта, 2012. - 510 с. // http://znanium.com/bookread.php?book=455727

3. Болотнова, Н. С. Современный русский язык: Лексикология. Фразеология. Лексикография [Электронный ресурс] : Контрольно-тренировочные задания : Учеб. пособие / Н. С. Болотнова, А. В. Болотнов. - М. : Флинта : Наука, 2009. - 224 с. // http://znanium.com/bookread.php?book=405907

4. Лексикология современного русского языка : краткий курс для иностранных учащихся: Учебно-методическое пособие / Нетяго Н.В., Дюзенли М.В., - 2-е изд., стер. - М.:Флинта, Изд-во Урал. ун-та, 2017. - 99 с. ISBN 978-5-9765-3184-0 - Режим доступа: http://znanium.com/catalog/product/949727

7.3. Интернет-ресурсы:

Крылатые выражения - http://yandex.ru/clck/jsredir?from=yandex.ru%3Bsearch%2F%3Bweb%3B%3B&text=&etext=1298.A3wlydc

Словари - gramota.ru?slovari/info/lv

словари - http://kitap.net.ru/sabirov/

словарь синонимов - http://словарь-синонимов.рф/
Словарь фразеологизмов - frazbook.ru?frazeologizmy/

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Сопоставительная лексикология" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе " БиблиоРоссика", доступ к которой предоставлен студентам. В ЭБС " БиблиоРоссика " представлены коллекции актуальной научной и учебной литературы по гуманитарным наукам, включающие в себя публикации ведущих российских издательств гуманитарной литературы, издания на английском языке ведущих американских и европейских издательств, а также редкие и малотиражные издания российских региональных вузов. ЭБС "БиблиоРоссика" обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань" , доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.

Компьютерный класс, оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (всё - в стандартной комплектации для практических занятий и самостоятельной работы); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на практических занятиях).

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 44.03.01 "Педагогическое образование" и профилю подготовки Русский язык .

Автор(ы):
Байрамова Л.К. _____
"__" _____ 201 __ г.

Рецензент(ы):
Юсупова З.Ф. _____
"__" _____ 201 __ г.